

## FROM THE HISTORY OF STABILISATION OF MEDICAL TERMINOLOGY IN ROMANIAN LANGUAGE

Mincu Eugenia

*Bogdan Petriceicu-Hasdeu* Institute of Romanian Philology Chisinau

**Background.** Medicina disciplina antiqua est. Medical terminology in the Romanian language is a terminology formed at a national level, which takes over romanian philosophy and existential values. Scholar languages, Greek and Latin, ensure the terminological continuity of medicine. **Objective of the study.** The elucidation of the formation process, establishment of medical terminology in the Romania language in the context of internationalisation of the medical terminology. **Material and Methods.** The factual material of investigation included: lexicographical sources, fiction sources, etc. The methodology of scientific research, through the essence of the adressed topic, is deductive. The purpose and the objectives of this research requested conjugation of miscellaneous methods: the hystorical method, the comparative method, the structural-functional method, etc. **Results.** Medical terminology in the Romanian language represents a symbiosys between the national and the international. The loaned words formed from Greek-Lation elements are reserving the satus of „internationalism” and are occupying a interlinguistic position. The scholar languages are extraction and creation sources of medical terms. The Latin language, par excelencce, remains to be a „comunication language” of teaching/learning of medical material. Some terms are utilized in a practical unmodified form more than 2000 years. The Latin language maintains it's nominative role and permanent position in the medical terminology, having a specific function - terminological. **Conclusion.** The medical terminology in the Romanian language represents a symbiosis between national medical terminology (formed on the basis of the words loaned from the local traditional lexicon) and international terminology (based on the general international lexicon).

**Keywords:** medicine, terminology, terms, national, international.

## DIN ISTORIA STABILIRII TERMINOLOGIEI MEDICALE ÎN LIMBA ROMÂNĂ

Mincu Eugenia

Institutul de Filologie Română „Bogdan Petriceicu-Hasdeu”, Chişinău

**Introducere.** Medicina disciplina antiqua est. Terminologia medicală în limba română este o terminologie formată la nivel național, care preia filosofia și valorile existențiale românești. Limbile savante asigură continuitatea terminologică a medicinei. **Scopul lucrării.** Elucidarea procesului de formare, stabilire a terminologiei medicale în limba română în contextul internaționalizării terminologiei medicale. **Material și Metode.** Materialul faptic al investigației a cuprins surse lexicografice, surse beletristice etc. Metodologia cercetării științifice, prin esența temei abordate, este una deductivă. Scopul și obiectivele prezentei cercetări au solicitat conjugarea diverselor metode: metoda istorică, metoda comparativă, metoda structural-funcțională etc. **Rezultate.** Terminologia medicală în limba română reprezintă o simbioză a naționalului și a internaționalului. Împrumuturile constituite în baza elementelor greco-latine se integrează în limbile indo-europene, cu statut de „internaționalisme”, deținând o poziție interlingvistică. Limbile savante sunt surse de extragere și de creare a termenilor medicali. Limba latină rămâne a fi „limbă de comunicare” prin excelență, de predare/învățare a materiei de medicină. Unii termeni sunt utilizați într-o formă practic nemodificată mai mult de 2000 de ani. Limba latină își menține rolul nominativ și poziția permanentă în terminologia medicală, având o funcție specifică – terminologică. **Concluzii.** Terminologia medicală în limba română reprezintă o simbioză a terminologiei medicale naționale (formată în baza cuvintelor din lexicul tradițional autohton) și a terminologiei internaționale (axată pe lexiconul general internațional).

**Cuvinte-cheie:** medicină, terminologie, termeni, național, internațional.